

資料 8 :

THE RETURN OF THE EXILES.

" He, who is dutiful to his parents, will be loyal to his chief. A loyal man cannot fail to be patriotic [patriotic] ."

The snows of eight winters had fallen upon the bamboos surrounding the cemetery of the Spring-hill Temple, where forty-seven tombs marked the resting places of the loyal men of Ako.

On the morning of the 4th of February, 1710, a lady accompanied by two handsome young men, who carried in their hands bouquets of flowers, and followed by a servant, entered the enclosure and proceeded to a tomb which bore the inscription :

" *Zinkuan yokan shinshi*"

(" A true samurai, who set an example to all and who used his sword where it was required.")

The visitors were the widow and sons of Sir Cliff- side, and the servant was Original-help, who had on that day returned from their place of exile and come to make offerings at the grave.

After sweeping the tomb, they burnt incense and repeated prayers, then proceeded to the temple where they found assembled many relatives and friends of the dead heroes, who, like themselves, had, by the accession of a new Sho-gun, been released from banishment.

When all had thanked the *Sojo* for the care he had bestowed upon the graves, they went to an adjoining apartment where they were shown the battered armor and weapons of the forty-seven *ronin*.

Among the party were the wife and two sons of Sir Big-rock, the wife and son of Sir Shell, the family of Sir Common, Miss Quiet, the betrothed of Sir Cliff-field, Lady Pine-island, and the loyal contractor, Noble- plain, whose participation in the conspiracy had caused him to be banished with the families of the *samurai*.

第 XL 章。国外追放者の帰還。

「彼は親に忠実で、上司に忠義である。忠義な男性は愛国的である。」

八度の冬の雪が、47 の墓が赤穂の忠義な男たちの休息場所に指定された春丘寺（泉岳寺）の墓地を囲んでいる竹に降りかかった。

1710 年 2 月 4 日の朝、花束を持った 2 人の立派な青年を連れて、使用人を伴った女性は、（その 47 人の墓地の） 囲い地に入って、

「刃勘要剣」

（「真のサムライ、彼はすべてに模範を示し、彼はそれが必要とされたところで彼の剣を使った。」） の銘を持った墓まで進んだ：

訪問客は片岡卿の未亡人と息子たちであった。そして、使用人は元助だった。元助は、国外追放者が彼らの追放先から帰されるその日に、墓に供え物を供えに来たのだ。

墓を掃いた後に、彼らは香を燃やし、祈りを繰り返し、その後、死んだ英雄の多くの親類と友人が集まっているのを見かけた寺院まで進んだ。その人々は、彼ら自身がそうであるように、新任の将軍の継承によって、追放から解放されたのだった。

全員が僧正に彼が墓にかけた配慮に対する礼を言った後、彼らは隣接している 47 人の浪人のぼろぼろの甲冑と武器が展示された部屋に行った。

一党の中には、大石卿の妻と二人の息子、磯貝卿の妻と息子、原卿の家族、お静、すなわち岡野卿の婚約者、侍女松島、そして、陰謀への参加ゆえに、サムライの家族とともに追放させられた忠義な御用商人の天野屋がいた。

Mrs. Brilliant was not among the number, as on the day of her husband's death, she had joined him in paradise.

The visitors bowed before the souvenirs, which they regarded as good Buddhists do the relics of their saints.

At the hour of the Snake (10 A.M.) the priests led the way to the chapel of the temple. When all had taken their places upon the matted floor, the venerable superior ascended the platform, and placing his hands upright, palm to palm, offered prayers, after which he thus addressed the congregation :

" How can I find words to express the feelings of my heart. My aged tongue can but imperfectly speak the praises due to the loyal men, whose armor and weapons you have just worshiped ; who suffered so greatly and died so nobly. Oh, you are the favored ones ; the gods have indeed been good to you ; you are the descendants, relatives and friends of Immortals! Through all ages and changes, the names and fame of the loyal men, whose bodies rest beneath yonder tombs, will be remembered with respect and admiration. Their glorious deed will shine like a torch at night, and the whole world shall ring with their praise! They were dutiful sons, therefore were loyal men ! They were loyal men, therefore were patriots ! They have set an example which will be followed forever and ever, and the * day will surely come when their worth will be recognized in the highest place (by the Mikado).

*This prophecy has been fulfilled, H. I. M. Mutsuhito having in the year 1869 bestowed upon the tomb of Sir Big-rock the high honor of the Golden leaf, thus recognizing the devotion of the loyal *ronin*.

You, their sons, have an inheritance that will make you envied by all men. It is for you to follow in the footsteps of your fathers. You, widows, how glorious is your dower!

賢夫人（お丹一小野寺の妻）はこの中にはいなかった。彼女の夫の最期の日、彼女は天国において夫と一緒にになったからだ。

訪問客は記念品にお辞儀をした。彼らは立派な仏教徒は死者の遺品にたいしてそうすると考えていたからだ。

巳の刻（午前10時）に、僧侶は寺院の礼拝堂に先導した。全員が畳敷きの床に座ったのち、尊師は演壇にのぼった。そして、掌と掌をあわせて、彼の手をまっすぐに立て、祈りを捧げた。そしてその後、彼はこのように会合で演説した：

「私の胸のうちの感情を表す言葉を見つけることができません。私の老いた舌は、あなた方がちょうど今甲冑と武器に礼拝した忠義な男たちのために、不完全ながら賞賛の言葉を話すことしかできません。その人々は大いに苦しんで、とても立派に死にました。ああ、あなた方は好意を持たれたものです。神は、本当にあなた方に親切です。あなた方は、不朽の名声を保つ人々の子孫、親類と友人です！すべての世代と変化を通して、肉体があそこの墓の下で休む忠義な男たちの名前と名声は、尊敬と賞賛を伴って記憶されているでしょう。彼らの素晴らしい行為は、夜にたいまつのように輝き、そして、全世界に彼らの賞賛が鳴り響くでしょう！彼らは忠実な息子で、したがって、忠義な男たちでした！彼らは忠義な男たちで、したがって、愛国者でした！彼らは永遠に追従される模範を立てました。そして、彼らの価値が最も高い場所（天皇によって）で認められる*日がきつと来ることでしょう。

*この予言は成し遂げられた、このように忠義な浪人の献身を認めて、1869年に、H. i. M. ムツヒト（明治天皇睦仁）は大石卿の墓に金色の葉の榮譽を授けた。

あなた方、彼らの息子たちは、すべての男たちによって嫉妬されるような遺産を持っています。あなた方の父の先例を継ぐのは、あなた方です。あなた方、未亡人の皆さん、あなた方に残された財産はなんと素晴らしいものでしょう！

You, friends of the departed heroes, how priceless your legacies ! I salute you all, favored ones, and welcome you back from exile !
"

He then briefly reviewed the lives of the forty seven, pausing frequently to wipe the tears from his cheeks. His eloquence deeply moved the listeners, who, from time to time, uttered pious ejaculations and bathed their sleeves with the dews of sorrow and joy.

When he had eulogized all the martyrs, he thus concluded his oration :

" The record of their sufferings, their heroism, and their loyalty, is engraved upon a golden tablet, and the friction of time, which obliterates most things, will only add lustre to their honorable names."

THE END.

あなた方、故人の英雄の友達たち、あなた方への遺産は、なんと貴重なものでしょう！私はあなた方全員、神に選ばれた者に敬意を表します。そしてあなた方が、国外追放から帰還されたことを歓迎します！」

彼（僧正）はそれから、涙を頬から拭き取るためにしばしば休止しながら、簡潔に47人の生涯を振り返った。彼の雄弁さは、深く聞き手を動かした。彼等は時々、敬虔な絶叫を発して、そして、彼らのたもとを悲しみと喜びの涙で湿らせていた。

彼（僧正）はすべての殉教者を賞賛したあと、このように彼の演説を終えた：

「彼らの苦しみ、彼らの英雄的行為と彼らの誠実さの記録は金色の銘盤に彫られます。そして、時の摩擦は、それは大部分のものを消しさりますが、輝きを彼らの尊敬すべき名前に加えるだけです。」

終わり。